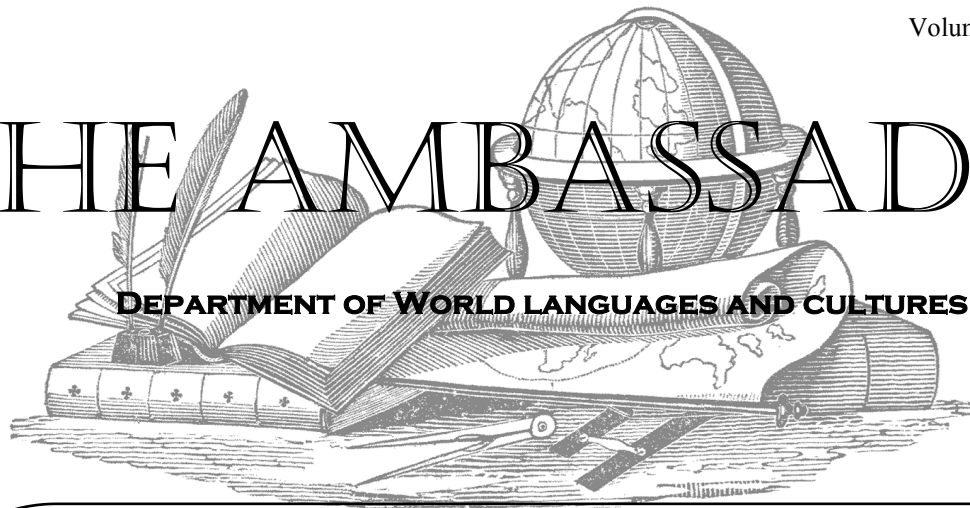


THE AMBASSADOR

DEPARTMENT OF WORLD LANGUAGES AND CULTURES



NOTES FROM THE CHAIR

Dr. Ledford-Miller joined Fr. John Sivalon, Director of Study Abroad, and Dr. Patricia Harrington, interim Associate Provost, over spring break to visit the Maryknoll Mission Center in Cochabamba, Bolivia. The Center offers intensive language instruction in the indigenous languages of Aymara and Quechua, and all levels of Spanish. We had a great visit, and Fr. Sivalon will lead a study abroad program there in Summer 2017. Students will be able to complete 9 credits of Spanish language study with the Center's teachers, where classes are 1-3 students per teacher, even if they have no Spanish background at all. Fr. Sivalon will also offer a Theology/Religious Studies course in World Religions, calling upon the expertise of local teachers as well, for a deeper understanding of indigenous practices and beliefs. This is an especially great opportunity for students who would like to learn Spanish, perhaps for reasons of their future careers, but cannot seem to fit it into their curriculum on campus.



Thanks to its good weather and beautiful plants and trees, Cochabamba is called the City of Eternal Spring or the Garden City. The fourth largest city in Bolivia with a population of around 630,000, it is a beautiful city at 8,300 feet, ringed by mountains. Students will live near the Center with families that have welcomed visitors for many years. Weekly cultural excursions in Cochabamba and a weekend trip to the still-functioning Jesuit missions near the border of Paraguay will be part of the program. For basic information about the Center and its language programs, see here: <http://www.cmmalbolivia.org/eng/> For information on the summer 2017 program, contact Fr. Sivalon at john.sivalon@scranton.edu, or better yet, make an appointment to see him at his Study Abroad office.

Inside this issue:

- Faculty Activities
- Florence Summer Program
- Mexico Study Abroad
- FLTAs & GAs
- An Internship Experience
- Cultural Events
- Film Series & Festival
- Study Abroad /Arabic Club

This newsletter can be read in color at the Department of World Languages and Cultures website:
<http://www.scranton.edu/academics/cas/world-languages/newsletter.shtml>

Dr. Linda Leford-Miller

Dr. Linda Leford-Miller and Llew Miller pictured above.

Dr. Leford-Miller returned to Bath, England, for the second time, where she gave a presentation at the Corsham campus of Bath Spa University, “Food for Thought: Italy’s Detectives Brunetti and Montalbano,” at Captivating Criminality 3, June 23-25, 2016. After visiting relatives (and beach towns) in southwestern France, she chaired a session on “Hispanidad en los Estados Unidos and desde los Estados Unidos” at the XVIII Congreso Internacional de Literatura Hispánica in San Sebastián, Spain, August 6-7, 2016. In September, she went to Poland for the first time, where she continued her interest in crime fiction with a presentation, “A Philosopher in the City: Inspector Espinosa in Rio de Janeiro,” for the conference on Crime Fiction Here and There: Time and Space, 3rd International Conference. Gdansk, Poland, 13-15 September 2016.

With the support of the Provost’s Office, Dr. Trnka conducted archival research on the EU-sponsored cultural initiative “Shahrazad—Stories for Life” in Frankfurt am Main, Germany, last summer. She presented her preliminary findings at the First International Symposium of the Modern Language Association in Düsseldorf, Germany. Her analysis of Shahrazad’s 2012 international citizens’ tribunal in Stockholm, Sweden, provides new insight into how advocacy organizations turn increasingly to documentary theatre and other creative media to advance the cause of migrants, refugees, and asylum seekers. The resulting article, “‘We Accuse Europe’: Staging Justice for Refugees, Migrants, and Asylum Seekers in Europe,” will appear later this year in a special issue of *Critical Stages* devoted to the topic of “Performing Statelessness in Europe.”

More recently, she was invited by the American Friends of The German National Literature Archives in Marbach (AFM) to present her work on the internationally-known poet Hans Magnus Enzensberger. With other leading scholars in the field, she will address the importance of understanding his literary work in a transnational context. Building on ideas from her book *Revolutionary Subjects* (DeGruyter, 2015), she demonstrates that his work as an editor and translator of Latin American literature is fundamental to his evolving views on literary genre in the 1960s and 1970s.

Dr. Jamie Trnka

The Language Learning Center has a new Director, **Hannah Jackson**.

I recently graduated from Biola University in Los Angeles, California with my M.A. in Applied Linguistics. I also have a B.S. in TESOL from Houghton College in New York, where I earned my ESL teaching certificate. I have always been interested in teaching ESL and have taught English to both K-12 students and undergraduate and graduate students from all over the world. I gained some of my experience from teaching in a public, Spanish-English bilingual school in Buffalo, New York among a population of students who were refugees. I also have teaching experience from working at several college English centers during my time in graduate school. I have studied various languages, including Spanish, Hawaiian, Hmong Leng, Wanca Quechua, and Tok Pisin. Over the summer of 2015, I had the opportunity to travel to Papua New Guinea, the most linguistically diverse country in the world where I helped to conduct a dictionary word collection workshop in the Rapoisi language of Bougainville, Papua New Guinea. All in all, I love learning and teaching languages and linguistics, and I’m looking forward to working here at the University of Scranton.

Dr. Yamile Silva

Dr. Yamile Silva was invited by the Instituto de Lengua y Cultura Española of the Universidad de Navarra (Pamplona, Spain) to give a talk on "Colombian Women Writers during 'La Violencia' (1948- 2000)". In May, she attended and participated in the Gender Studies seminar "Corpografías VIII: La ley sobre la piel. Retóricas entre el cuerpo y el derecho." organized by the Universidad Autónoma de Barcelona. Her review of the book *Montserrat Ordóñez. La escritura, ese lugar que me acompaña* and an interview with Puerto Rican writer Mayra Santos Feres were published in *Letras Femeninas*. With Dr. Hank Willenbrink (English and Theater), she has been collaborating on an article which will discuss contemporary Catalan Women Playwrights. This summer, Silva served on four committees to award prizes given by the academic organization Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica: Unpublished book, Victoria Urbano for best essay submitted by a graduate student, Creative writing prize and Victoria Urbano for Academic Recognition. Silva is the co-organizer of the Second Academic Program of the Festival de la Palabra, in San Juan, Puerto Rico from October 19th to 23rd. In this congress, she will also present her paper "El caso del falso Inca y su proyecto utópico en el Paitití". Her paper "La habitación de Nona y las fronteras entre los afectos y las emociones en Cristina Fernández Cubas" was accepted for the XXVI Annual Conference of the Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica, which is sponsored by the University of Houston and will take place in Houston, TX between the 10th and the 12th of November. Finally, Silva was invited to serve on the Fulbright U.S. Student National Screening Committee for South America this coming December.



Konstantin Lyavdansky



Konstantin Lyavdansky, the University of Scranton Russian professor, welcomed his first child Leo Lyavdansky into the world on May 11, 2016.

Dr. Virginia Picchietti



Dr. Virginia Picchietti, Professor of Italian, presented the paper "Andreino in città: Edith Bruck's Short Story and Nelo Risi's Film" at the Intersections/Intersezioni Conference in Florence, Italy in June.

FLORENCE, ITALY SUMMER PROGRAM 2016



Drs. Zanzana and Caporale lead the annual Study in Florence Summer Program in June 2016. A group of 15 students participated in this 4-week program which explores one of the most beautiful cities in Europe. During their stay, students enrolled in language classes, learned about Dante and the Florence of his times, and visited many of the historic sites in and around the city. They also got to sample the many wonderful foods that Tuscany offers its visitors such as bruschetta, tomato bread soup, and of course gelato!





NINETEENTH (ALMOST) ANNUAL MEXICO STUDY/TRAVEL TOUR

3 weeks -- January 6 to January 26, 2017

**Price: \$4000 per person, single occupancy,
with Mexican family.**

University of Scranton Intercession tuition at 1/3 the normal price of \$1,072 per credit, is additional. The total tuition charge for the 3 credits, then, is \$1,072, 1/3 the normal price. The tuition charge will be billed separately by the Bursar's office.

**SPONSORED BY THE UNIVERSITY OF SCRANTON
DEPARTMENTS OF WORLD LANGUAGES AND LATIN AMERICAN STUDIES
Led by Dr. Yamile Silva**

The trip includes:

- Roundtrip transportation from Scranton to Newark airport on chartered bus
- Roundtrip airfare on a regularly scheduled United Airlines jet
- Transfer from Mexico City's Benito Juárez International airport to private homes in the area of the Universidad Iberoamericana (La Ibero) in Puebla, Mexico
- 20 nights room and board (3 meals per day) with a Mexican family selected by the Office of Internationalization at La Ibero
- Half-day tour of historic Puebla and nearby Cholula, including the world-famous Cholula pyramid, museums and typical market places
- Weekend trip to the beautiful city of Oaxaca in southwestern Mexico
- Weekend trip to nearby megalopolis of Mexico City, including visits to the world-famous Anthropological Museum, Coyoacán, and the amazing pyramids of Teotihuacan
- 30 hours of instruction in Spanish by native speakers at Universidad Iberoamericana under the supervision of University of Scranton faculty
- 30 hours of instruction in contemporary Mexican culture and politics by full-time Ibero faculty with assistance of University of Scranton faculty
- Transfer from La Ibero to the Benito Juárez International airport in Mexico City for return trip
- All taxes and security charges

Payment Deadlines: Friday, October 14, 2016 (\$2,000 deposit)
 Friday, November 18, 2016 (Full Payment, balance of \$2000)

For additional information, contact: Dr. Yamile Silva
Dept. of World Languages and Cultures
Office: 311 O'Hara
Phone: (570) 941-7778
yamile.silva@scranton.edu

WELCOME 2016-17 FULBRIGHT TEACHING ASSISTANTS



From back left Celine Langlard, Sarah Schreier, and Carmen I. Cespedes Suarez.
Front: Aymen Khazaal and Chie Fujikake.

The Department of World Languages and Cultures is excited to welcome the new Fulbright Teaching Assistants and also Celine and Chie who are returning as Graduate Teaching Assistants. Celine is pursuing a Masters degree in Secondary Education, PCPS. Chie is pursuing a Masters degree in Business, KSOM.

Sarah Schreier

Hi everyone,

My name is Sarah Schreier and I am this year's Fulbright Foreign Language Teaching Assistant for German. I am originally from a small town in southern Germany called Pfalzgrafenweiler which geographically still belongs to the Northern Black Forest, home to Black Forest Ham, the famous Black Forest cake and the cuckoo clocks. After graduating from High School, I spent one year as an Au-pair in Philadelphia, PA. This is not only when I irrevocably fell in love with the English language but also when I realized that I love living in the US, and I am so happy that I now got the chance to again spend an extended period of time in the US, not even that far away from my previous American home.

I graduated from the University of Mannheim (Germany) with the equivalent to a Bachelor's and Master's degree in secondary education with a double major in German and English. In my spare time I like to read, watch movies/TV series, spend time with my family and friends, listen to music and travel.

I'm really excited to share all things related to German and Germany with everyone at the University of Scranton! If you are interested in getting to know me, my language and my culture, or if you have questions related to any of that, you are welcome to come to my LLC hours, my office hours, my weekly "Kaffeeklatsch" at the Northern Lights Espresso Bar downtown, or to one of the upcoming cultural events related to Germany/German culture.

Carmen I. Cespedes Suarez

From 2009 to 2013, I studied Translation and Interpreting Studies at University of Granada (Spain) as well as an Erasmus year in Wolverhampton, England.

Then right after my graduation, I got a grant to work as Spanish Language Assistant at the Glasgow Academy in Glasgow, Scotland. This wonderful experience encouraged me to study two master's degrees to teach English and Spanish as foreign languages in Seville. I did my internship in Academia CIEE and my practice at Instituto Beatriz de Suabia.

Ever since, I have devoted myself to the teaching of second languages and to creation of educational materials. As a result of this work, the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports published my master's dissertation in their Spanish online database RedEle along with an activity in ActiEspaña journal.

At the moment, I am teaching Elementary Spanish at the University of Scranton as Fulbright Spanish Teaching Assistant.

Aymen Khazaal

Halaw! I am Aymen Khazaal from Iraq. I have a B.Sc degree in English language with a graduation grade "Very Good". I am this year's Fulbright FLTA, teaching Arabic language as well as the Iraqi culture at the University of Scranton. My goal is to show people here in America the REAL IRAQ! Iraq is a country of ancient and deep history, unlike what people hear or see about us in the media. Yes, the country is under endless wars and destruction, but we love life, we love music and dance. We are LOVE & Peace.

If you want to know anything about Iraq just come to my office and don't hesitate to ask me any question about my country and culture. I will be very happy to show you the bright side of Iraq.



AN INTERNSHIP EXPERIENCE:

Kylie Mignat

International Studies and German Cultural Studies

This past summer, I was lucky enough to receive the Royal Experience Internship Program Award, which enabled me to spend three months in Scranton interning at TMH Law Offices, a local immigration law firm. As an aspiring immigration lawyer, this was like a dream come true for me! Although the work was quite difficult as it was the first time I had ever been in an office setting, I found it to be really rewarding. Firstly I learned more about various aspects of immigration in which I was particularly interested, specifically the Violence Against Women Act (for victims of domestic violence), U Visas (for victims of crime), and Special Immigrant Juvenile Status (for unaccompanied minors) read over 200 case files (each with its own unique story inside), assisted the lawyer in doing research for cases, and called several entities to obtain records for clients. I loved this internship because I was able to work so closely with clients and finally put the Spanish I had learned over the past fifteen years to good use. I answered all calls (both from current and prospective clients), helped clients to fill out questionnaires, and translated documents from USCIS for them. Most importantly of all, this internship gave me the opportunity to see the immediate effects of my work: I still remember how happy and fulfilled I felt when I watched the relief wash over clients' faces as they read documents formally welcoming them into the United States.

This internship made me feel even more secure in my decision to go down the path As someone who originally came to the University feeling very undecided about what I wanted to do with my life, it feels amazing to finally be secure in who I want to be. I am so thankful for the opportunity given to me this year and cannot wait to devote the rest of my life to working with and advocating for immigrants.

MAESTRO SOLER POET OF THE GUITAR



Musical celebration of Hispanic Heritage Month

On Friday, September 30, the University of Scranton welcomed students from five area high schools: Mountain View, Scranton, Honesdale, Western Wayne, and Forest City. The Pearn Auditorium in Brennan Hall was filled to capacity for the presentation by Maestro Francesc de Paula Soler, an internationally renowned guitarist. Maestro Soler showed a delightful, short animated film of *La historia de la música*—the History of Music. He then requested ten volunteers from the audience to come up to the stage and make a comment on the film and his or her favorite kind of music. He told of the history of the guitar as an instrument, and played various pieces on his guitar to illustrate specific periods of music, such as the Baroque and the Renaissance. Maestro Soler took questions in English and Spanish; a brave student, Don Nguyen, President of the Spanish Club at Forest City High School, asked all of his questions in Spanish. The session closed with students and even whole classes posing with Maestro Soler for photos.



Maestro Soler performed a two-hour recital of music for the guitar that same evening to an enthusiastic audience of members of the University and local community, beginning with a section in *Homage to Cervantes*, in commemoration of the 400th Anniversary of the death of the author. He played selections from Latin America, contemporary composition, and even some jazz, swing, bossa nova, be-bop and blues. Maestro Soler considers the guitar a “small orchestra,” and his techniques certainly demonstrated the range of the instrument. Thanks, Maestro Soler!

LANGUAGE LEARNING CENTER FRENCH EVENT



Une Nuit Française

(French Night)

Are you interested in studying French at the University of Scranton? Join us to learn more about study abroad opportunities, learning French, and what you can gain by studying French. You will also hear about what it's like to grow up speaking French in another country.

We invite you to join us on October 18th from 6:00-7:00 P.M. in Hyland 201. All are welcome!

Date: October 18, 2016

Time: 6:00 – 7:00 P.M.

Location: Hyland 201

Presentation will be in English.

Questions?
Hannah.jackson@
scranton.edu

ITALIAN FILM SERIES

Il capitale umano (2013, Virzi)

On Christmas Eve, a waiter cycling home from work at a prestigious private school's gala is hit by a car. The driver flees, while the waiter is hospitalized and close to death. The next day, two well-known families' lives are connected by the incident.

September 26 and 27, 7:00pm, O'Hara 307



Happy Family (2010, Salvatores)

Comedy about a screenwriter who enters the story he is writing to meet the two families who must deal with their teenage children's decision to marry.

October 24 and 25, 7:00pm, O'Hara 307



I nostri ragazzi (2014, De Matteo)

Tensions between two families arise when a video of their children committing a crime appears.

November 15 and 16, 7:00pm, O'Hara 307



Latin American Film Festival Fall 2016

Animated Movies from Latin America Brennan 228, 7:00 PM

Chico&Rita (Fernando Trueba, Cuba-Spain-England, 2012). September 20

Chico is a dashing piano player and Rita is an enchanting and beautiful Havana nightclub singer. When they meet, the sparks fly and they fall madly in love. An epic romance unfolds as the pair travels the glamorous stages of 1940s/1950s Havana, New York City, Hollywood, and Paris. In *Chico & Rita*, Trueba pays tribute to a vibrant and colorful time in the history of both Cuba and jazz.

Wrinkles (Ignacio Ferreras, Argentina/Spain, 2013) October 25

Based on Paco Roca's award-winning graphic novel, *Wrinkles* illustrates the visual beauty and tender emotion that can be created by traditional animation as it tackles a universal subject matter with humor and acerbic wit. When former bank manager Emilio's family sends him to a retirement home, his new roommate is a wily wheeler-dealer named Miguel who cheerfully swindles small amounts of cash from the more disoriented residents but is also full of handy insider tips that are crucial to survival.

Metegol (Juan Campanella, Argentina, 2013) November 29

The film tells the story of Amadeo, a shy but talented boy, and of a soccer team that is trying to get back together after having been dismantled. With the help of the soccer players, Amadeo will have to face his most terrible rival on the soccer pitch: the Champ. Guided by their leader, the charismatic Right Winger, the soccer players and Amadeo will set off on a great adventure together, like a true team, to get back the dignity that the Champ stole from them.

Organized by Latin American Studies
More information: Yamile.silva@scranton.edu

A STUDY ABROAD EXPERIENCE

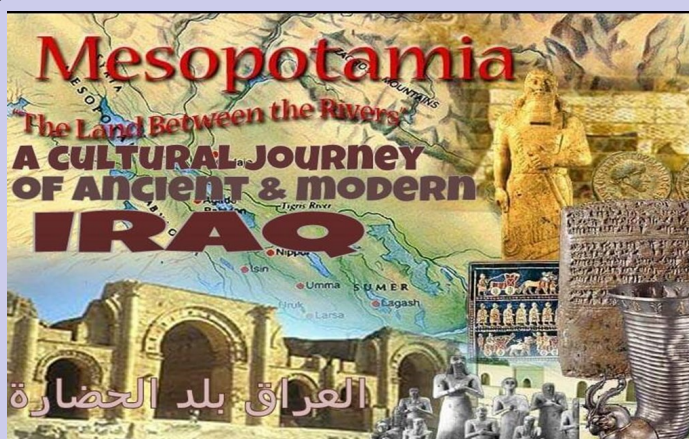
SHANNON N. HERRMANN

In the spring 2016 semester, I had the pleasure of studying abroad in Sevilla, Spain. This amazing city on the Guadalquivir river in the south of Spain is rich in history, culture, beauty, and people who are as warm and vibrant as the sunny skies above them. I lived with a host family who not only taught me about the language and culture of this area, but also surrounded me with the welcoming love and delicious food that are typical of Andalucía. For the first week or two, an unfamiliar dialect, dinner at 10 pm, and a map that resembled a maze all felt foreign to me. By the end of the short four months, I felt a sense of comfort and belonging walking along the orange tree-lined streets of Sevilla and hearing the sounds of flamenco around every corner. I've been back in the US for five months now and I still get homesick for the city that took me in and treated me as one of her own, but my experience in Sevilla will always remain an important part of who I am.



THE ARABIC CLUB

The Arabic Club organized its first event on September 29th, 2016. After greetings from Dr. Habib Zanzana, participants listened to a brief conversation between two students meeting on their way to school. It was a basic introduction to the sounds of the Arabic language and an opportunity for Arabic 101 students to demonstrate their conversational talents and skills. After this lively exchange between two first-year students, a senior who had studied abroad in Amman, Jordan, shared her travel experiences and academic accomplishments with the audience with photos and fascinating anecdotes. Our special guest, Aymen Khazaal, Fulbright Teaching Assistant of Arabic in the Department of World Languages and Cultures, took us on a cultural journey of ancient and modern Iraq. Guests also enjoyed authentic fare, including baklava, dolma, hummus, pita bread, and vegetable couscous. A display of arts and crafts from different parts of the Arab world offered glimpses into the culture and peoples of North Africa and the Middle East. Lastly, a henna artist hand-painted different motifs and designs on children and adults, adding elegance and style to a joyous evening among friends. We are grateful to our speakers and all those who attended our first fall event. Shukran Wa Salaam!



Department of World Languages and Cultures
 The Arabic Club's First Fall Event
 Thursday, September 29, 2016
 6:30-8pm, Hyland 203
 Please join us for an evening of Arabic language and Cultures
 Special Presentation: A Cultural Journey of Ancient and Modern Iraq
 Light Refreshments Served
 All Welcome!
 Contact: Aymen.Khazaal@scranton.edu
el-habib.zanzana@scranton.edu

THE UNIVERSITY OF
SCRANTON
 A JESUIT UNIVERSITY

THE AMBASSADOR

DEPARTMENT OF WORLD LANGUAGES AND CULTURES

Editor: Kelli Cali